

# BABEL NA BIBLIOTECA

## exposição de livros de autores portugueses traduzidos

### ALEMÃO

BARRENO, Maria Isabel

Der Herr der Inseln. – Berlim : Tranvía, 2005.

BRITO, Bernardo Gomes de

Historia Tragico Maritima. – Stuttgart : Thienemann Erdmann, 1983.

CABRAL, A. M. Pires

Irgendwo im Nordosten. – Bremen: COM, 1983

CENTENO, Yvette K.

Im Garten der Nussbäume. – Leipzig : Erata, 2004.

DIREITINHO, José Riço

Das Haus am Rande des Dorfes. – Heidelberg : Elfenbein, 1997.

PESSOA, Fernando

Dikter Alberto Caeiro. – Lysekil : Pontes, 2002

SARAMAGO, José

Das memorial. – Hamburg : Rowohlt, 1998.

### BÚLGARO

VIEIRA, Virgílio Alberto

[Livro de ilusões : contos de fadas para crianças e adultos] . -

Sófia : Karina, 200?

VIEIRA, Virgílio Alberto

[Peregrinação ao sul]. – Sófia : Karina, 2003.

### CHECO

ANDRADE, Eugénio de

Svrchovanost. – Praha : Fra, 2004

### CHINÊS

CAMÕES, Luís de

Poesia. – Beijing : Instituto da Literatura Estrangeira da Academia das Ciências Sociais da China, 1981.

PESSOA, Fernando

Antologia. – Macau : Instituto Cultural de Macau, 1988.

TORGA, Miguel

Portugal. – Macau : Instituto Cultural de Macau, 1990.

### CROATA

SARAMAGO, José

Godina smrti Ricarda Reisa. – Zagreb : V. B. Z., 2002.

### DINAMARQUÊS

PESSOA, Fernando

At vaere virkelig. – Kobenhavn : Brondum, 1999.

PESSOA, Fernando

De Flygtige Roser. – Kobenhavn : Brondum, 2001.

PESSOA, Fernando

Den Sakaldte Sjael. – Kobenhavn : Brondum, 2002.

PESSOA, Fernando

Stik modsat af hvad som helst. – Kobenhavn : Brondum, 1998.

### ESPAÑHOL

ANDRADE, Eugénio de

Los surcos de la sed. – Madrid : Calambur, 2001.

ANDRADE, Eugénio de

Todo el oro del día : antología poética (1940-2001). – Madrid : Pre-textos, 2001.

BENTO, José

Algunas sílabas. – Madrid : Calambur, 2000.

CRESPO, Ángel (org.)

Antología de la poesia portuguesa contemporânea. – 2 vs. – Madrid : Júcar, 1982.

LETRIA, José Jorge

Los mares interiores. – Barcelona : Lumen, 2002.

LUÍS, Agustina Bessa

Fanny Owen. – Barcelona : Grijalbo, 1988.

QUENTAL, Antero de

Sonetos. – Madrid : Calambur, 2003.

SARAMAGO, José

El año de la muerte de Ricardo Reis. – Madrid : Alfaguara, 1998.

SARAMAGO, José

Casi un objeto. – Madrid : Alfaguara, 1998.

SARAMAGO, José

De este mundo y del outro. – Barcelona : Ronsel, 1997.

SARAMAGO, José

Todos los nombres. - Madrid : Alfaguara, 1998

VIEIRA, Virgílio Alberto

Piedra de trance y la adivinación por el agua. – Zaragoza : Olifante, 1992.

### FRANCÊS

ALBERTO

La secrète vie dès images. – Bordeaux : L'Escampette, 1996.

ALEGRE, Manuel

Portugal a Paris. – Pantin : Mots & Sortilèges, 1996.

ANDRESEN, Sofia de Melo Breyner  
La nudité de la vie. - Bordeaux : L'Escampette, 1996.

ANDRESEN, Sofia de Melo Breyner (Org.)  
Quatre poètes portugais : Camões, Cesário Verde, Mário de Sá  
Carneiro, Fernando Pessoa. – Paris : Presses Universitaires de  
France, 1979.

CAMÕES, Luís de  
Les Lusiades. – Lisbonne : F. C. Gulbenkian, 1961.

CAMÕES, Luís de  
Les Lusiades ou les portugais. – Paris : Charpentier, 1841.

CAMÕES, Luís de  
Les Lusiades. – Paris : Société d'Éditions "Les Belles Lettres", 1954.

CARVALHO, Mário  
Vive l'harmonie!. – Montreuil-sous-Bois : Théâtrales, 2005.

CASTELO BRANCO, Camilo  
Amour de perdition. – Arles : Actes Sud, 1984.

COSTA, Maria Velho da  
L'oiseau rare & autres histoires. – Lisboa : F. C. Gulbenkian, 2000.

FERREIRA, David Mourão  
Du temps jusques ao coeur. – Bordeaux : L'Escampette, 1998.

FRAGA, Isabel  
La dessinatrice. – Paris : La Différence, 2008

GAMA, Vasco da  
La relation du premier voyage aux Indes (1497-1499). – Paris :  
Chandeigne, 1998.

GASTÃO, Ana Marques  
Noueds. – Gardonne : Fédérop, 2007.

HELDER, Herberto  
Le poème continu. – Paris : Chandeigne, 2002.

JÚDICE, Nuno (Org.)  
18 + 1 poètes contemporains de langue portugaise. - Paris :  
Chandeigne, 2000.

JÚDICE, Nuno  
Source de vie. – Saint-Clément : Fata Morgana, 2006.

LOURENÇO, Eduardo  
La culture à l'ère de la mondialisation. – Bordeaux : L'Escampette,  
2001.

LOURENÇO, Eduardo  
Fernando Pessoa, roi de notre Bavière. – Paris : Chandeigne, 1997.

LOURENÇO, Eduardo  
Le miroir imaginaire. – Bordeaux : L'Escampette, 1994.

LOURENÇO, Eduardo  
Mythologie de la saudade. – Paris : Chandeigne, 1997.

MARQUES, A. H. de Oliveira  
Histoire du Portugal. – [Roanne] : Horvath, 1978.

OLIVEIRA, Carlos de  
La maison sur la dune. – Paris : José Corti, 2007.

PESSOA, Fernando  
Antinoüs. – Saint-Clément : Fata Morgana, 1979.

PESSOA, Fernando  
Ode maritime. – Saint-Clément : Fata Morgana, 1980.

PINTO, Fernão Mendes  
Pérégrination. – Paris : La Différence, 1991.

PORTAS, Nuno ; MENDES, Manuel  
Portugal architecture 1965-1990. – Paris : Moniteur, 1992.

QUEIRÓS, Eça de  
Les Maia. - Paris : Chandeigne, 1996.

QUEIRÓS, Luís Miguel (Org.)  
Vingt et un poètes pour un vingtième siècle portugais. – Bordeaux :  
L'Escampette, 1994.

RIBEIRO, Aquilino  
Les sentiers du démon. – Paris : Chandeigne, 2004.

RODRIGUES, Urbano Tavares  
Les cahiers secrets d'António de Portugal, Prieur de Crato. – Paris :  
La Différence, 2008.

TORGA, Miguel  
Arche. – Paris : Presses Universitaires de France, 1980.

VIEIRA, António  
Sermon de Saint Antoine aux poissons. – Paris : Chandeigne, 1998.

VICENTE, Gil  
La farce des muletiers. – Paris : Chandeigne, 1997.

VICENTE, Gil  
Le jeu de l'âme. Le jeu de la foire. – Paris : Chandeigne, 1997.

VICENTE, Gil  
Triomphe de l'hiver & du printemps. – Paris : Chandeigne, 1997.

VIEGAS, Francisco José  
Les deux eaux de la mer. – Paris : Albin Michel, 2005.

ZURARA, Gomes Eanes de  
Chronique de Guinée (1453). – Paris : Chandeigne, 1994.

### **FRANCÈS (Belgica)**

FERREIRA, David Mourão  
Les quatre saisons. – Bruxelles : Sagres-Europa, 1991.

LOURENÇO, Eduardo  
Le labyrinthe de la saudade. – Bruxelles : Sagres-Europa, 1988.

MASSART, Robert (Org.)  
Poésie portugais contemporaine. – Amay : L'Arbre à Paroles,  
1997.

MENDES, José Manuel  
Présages du Sud. – Leuven : Maison Européenne de la Poésie, 1995.

TORRES, Alexandre Pinheiro  
Le mouvement néo-réaliste au Portugal. – Bruxelles : Sagres-Europa, 1991.

### FRANCÊS (Suiça)

LLANSOL, Maria Gabriela  
Le jeu de la liberté de l'âme. – Tesserete : Pagine d'Arte, 2009.

PESSOA, Fernando  
Visage avec masques. – Lausanne : Alfred Eibel, 1978.

### GALEGO

AMARAL, Ana Luísa e outros  
Pasos de música, camiños de auga. – Vigo : Xunta de Galicia, 2006.

MANGAS, Francisco Duarte  
Xeografía do medo. – Vigo : Galaxia, 1998.

MESSEDER, João Pedro (Org.)  
Como un golpe de vento. - Vigo : Xunta de Galicia, 2006.

VIEIRA, Alice  
A lua non está à venda. – Vigo : Galaxia, 1990.

### HÚNGARO

QUEIRÓS, Eça de ; ORTIGÃO, Ramalho  
A Cintrai ut Titka. – [S.l.] . Íbisz, 1999.

### INGLÊS

GEDEÃO, António  
51+3 poems and other writings. – Lisboa : Faculdade de Ciências e Tecnologia da Universidade Nova, 1992.

LISBOA, Eugénio ; MACEDO, Helder (Ed. Lit.)  
The dedalus book of portugueses fantasy. – Sawtry : Dedalus, 1995.

LOPES, Fernão  
The English in Portugal : 1367-87. – Warminster : Aris & Phillips, 1988.

MACEDO, Helder ; CASTRO, E. M. de Melo e (Org.)  
Contemporary portugueses poetry : an anthology in english. – Manchester : Caranet, 1978.

PESSOA, Fernando  
A galaxy of poets : 1888-1935. – London : The London Borough of Camden, 1985.

PESSOA, Fernando  
Selected poems. – Harmondsworth : Penguin Books, 1982.

PESSOA, Fernando  
Sixty portuguese poems. – Cardiff : University of Wales, 1971.

Portuguese poetry after Pessoa. – [Lisboa] : Contexto, [199?]

SENA, Jorge de  
England revisited. – [Lisboa] : Calouste Gulbenkian Foundation, 1986.

TORGA, Miguel  
Grape harvest. – [S.l. : s.n.], 1989 (Coimbra : Gráfica de Coimbra)

VICENTE, Gil  
Three discovery plays. – Warminster : Aris & Phillips, 1997.

### INGLÊS (E.U.A.)

ANDRADE, Eugénio de  
The shadow's weight. – Providence : Gávea-Brown, 1996.

ANDRADE, Eugénio de  
The slopes of a gaze. – Tallahassee : Apalachee, 1992.

CLEMENTE, Alice (Ed. Lit.)  
Sweet marmalade, sour oranges : contemporary Portuguese women's fiction. – Providence : Gávea-Brown, 1994.

SENA, Jorge de  
The poetry. – Santa Barbara : Mudborn, 1980.

### ITALIANO

ANDRADE, Eugénio de  
Ufficio di pazienza. – Lugo [Itália] : Edizione del Bradipo, 1997.

ANTUNES, António Lobo  
Lo splendore del Portogallo. – Torino : Einaudi, 2002.

CAMÕES, Luís de  
Lusiada italiana / di Carlo Antonio Paggi nobile genovese, poema eroico... - Lisbona : Per Henrico Valente de Oliveira, 1658.

CAMÕES, Luís de  
Rime. – Lisbona : Estudos Italianos em Portugal, 1979.

CARNEIRO, Mário de Sá  
Meu amigo de alma. – Palermo : Sellerio, 1984.

HELDER, Herberto  
Vocazione animale. – Siena : Messapo, 1982.

LANCIANI, Giulia (Compil.)  
Inchiostro nero che danza sulla carta. – Milano : Oscar Mondadori, 2002.

PESSOA, Fernando  
Imminenza dell'ignoto. – Milano : Accademia, 1972.

PESSOA, Fernando  
Lettere alla fidanzata. – Milano : Adelphi, 1988.

PESSOA, Fernando  
Poesie. – Milano : Lerici, 1967.

PESSOA, Fernando  
Una sola moltitudine. – Milano : Adelphi, 1979.

SARAMAGO, José  
Cecità. – Torino : Einaudi, 1998.

TORGA, Miguel  
Povestiri montane : poeme lusitane. - Bucuresti : Univers, 1979

## **LATIM**

CAMÕES, Luís de  
Lusiadae. – Olisipona : [s.n.], 1983.

## **PAQUISTANÊS**

PESSOA, Fernando  
[Poems]. – Islamabad : Embassy of Portugal, 1997.

## **ROMENO**

A., Ruben  
Singuratate în patru. – Bucuresti : Univers, 1990.

A., Ruben  
Turnul familiei Barbela. – Bucuresti : Univers, 1984.

CAMÕES, Luís de  
Sonete. – Bucuresti : Univers, 1974.

FERREIRA, José Gomes  
Miraculoasa aventura. – Bucuresti : Univers, 1971.

GARRETT, Almeida  
Calatorie prin tara mea. – Bucuresti : Univers, 1979.

LUÍS, Agustina Bessa  
Sibila. - Bucuresti : Univers, 1986

NAMORA, Fernando  
Mastile. - Bucuresti : Univers, 1985.

PAÇO D'ARCOS, Joaquim  
Memoriile unei bancnote. - Bucuresti : Univers, 1974.

PINTO, Fernão Mendes  
Peregrinate. - Bucuresti : Univers, 1974.

PIRES, José Cardoso  
Delfinul. - Bucuresti : Univers, 1983.

PIRES, José Cardoso  
Plaja ciinilor. - Bucuresti : Univers, 1983.

QUEIRÓS, Eça de  
Familia Maia : episoade din viata romantica. - Bucuresti : Univers,  
1978.

QUEIRÓS, Eça de  
Relicva. - Bucuresti : Univers, 1972.

RIBEIRO, Aquilino  
Casa mare din Romarigães. - Bucuresti : Univers, 1974.

SARAIVA, António José  
Istoria literaturii portugheze. - Bucuresti : Univers, 1979.

SOUSA, Américo Guerreiro de  
Compozitie la viitor . Cronos. - Bucuresti : Univers, 1988.